Таймырское муниципальное казённое общеобразовательное учреждение  
«Носковская средняя общеобразовательная школа- интернат»

**Конспект билингвального урока**

**(английского и ненецкого языка)**

**по теме «What people make your country famous?»**

**«Какие люди прославили твою страну?»**

**для 9 класса**

Урок разработали:

учитель английского языка  
**Козачкова Разиля Талгатовна**

учитель ненецкого языка  
**Фёдорова Людмила Нянчеровна**

**Аннотация**

В данной работе мы предлагаем конспект интегрированного урока, посвященного формированию мировоззренческой культуры учащихся, развития исследовательского мышления не только на материале уроков иностранного (английского языка), но и на материале родного (ненецкого) языка и культуры. Актуальность проблемы заключается в том, что изучая проблемы глобального масштаба, учащиеся зачастую не обращают внимания на материал, который им более близок по внутреннему мироощущению и общественной значимости.

Данный урок преследует следующие основные цели:

Познавательная:

1. Познакомить учащихся с выдающимися людьми Великобритании и Таймыра, внесшими неоценимый вклад в развитие культуры и взаимопонимания между народами.
2. Расширение кругозора учащихся, обогащение содержания страноведческих знаний.

Развивающая:

1. Развитие познавательных интересов на основе страноведческого мате­риала и национального регионального компонента (НРК).
2. Развитие коммуникативных навыков диалогической и монологической речи, активизация навыков перевода.
3. Развитие кросскультурной грамотности

Воспитательная:

1. Воспитание толерантности к представителям других национальностей.

2.Воспитание чувства гордости и уважения к родному краю, к стране изучаемого языка

1. Воспитание любви к своей малой Родине, чувства патриотизма.

Оборудование:

Компьютер, проектор, портрет Любовь Ненянг, распечатка текстов на ан­глийском языке «Речь Дианы на конференции по противопехотным минам», презентации «Любовь Ненянг», «Принцесса Диана».

**Ход урока:**

1. **Организационный момент. Сообщение темы и целей урока.**

- Good morning, boys and girls! Sit down, please! Dear students! Today we have an unusual lesson. We're going to speak and to read in two languages. Our lesson will be in English and the Nenets language. Let's start our work. Today we shall discuss the information about famous people of Great Britain and Taymyr. The topic of our lesson is “What people make your country famous?” Today we shall talk about two great women. At the second part of the lesson we shall compare these two great women.

- **Приветствие на ненецком языке**

Дорогие ребята, мы живем в одном из замечательных регионов России на Таймыре. Наша земля славится уникальной природой, богатейшими природными ресурсами, традиционными культурными ценностями народов Севера, которые на протяжении веков сохранили патриархальный быт, живя в изолированных условиях сурового Севера далеко от основных цивилизованных очагов культур. Но несмотря на тяжелейшие климатические условия эти народы сохранили свою национальную идентичность и развиваются в ногу со временем. Несомненно эти народы внесли неоценимый вклад в мировую культуру и циви­лизацию.

Цацекы", маня" вули сава Россия' регионхана Таймыр 'яханана" илева". Маня" ява" намдецава, мэбецава, яханана сямян" ненэцяцгана тарана, тэхэна" тарана цамгэ таняним". Яна" нензахана цобкад илацгана тарана" намгэри" та­ня". Цэрм яхана" илена ненэця" харто' иландо' пяныдм' илха лэтамбидо", я 'мидкад тюкона илевандо' ямбан илацгана тарана сертавэдо' цока. Царка яхана илена" ненэцянгад ненэй ненэця" хубтахана илевандо' емня, надьбато иландо' пяны няхатото' янга, илекако. Цэрмхана илена ненэця" намгэ вэва тетьдя илацгана мэбто цод, илебямдо ханяхарт нидю пю. Маня" яна" тер" Северхана иленацэ культурава" мировой цивилизация пеля.

**II. Речевая разминка. Тренировка навыков диалогической речи.**

- Teacher: Dear students! Your native language is so beautiful, isn't it?

- Students: Yes, it is.

- Teacher: Can you name people who made our region, our Taymyr famous?

- Students: Yes , we can. Lyubov' Nenyang. She is a Nenets writer, poet and public figure.

- Students: V.I. Surikov.He is a famous Russian painter, artist.

- Students: Motyumyaku Turdagin. He is a Nganasan painter.

- Teacher: Well, I want you to listen to Dima. He will describe L.Nenyang.

**Ш. Актуализация страноведческих знаний и национально­**

**регионального компонента. Рассказ о Любовь Ненянг.**

Учитель ненецкого языка организовывает работу с текстом о Любовь Не- нянг, ученик рассказывает биографию Л.Ненянг. Учитель просит ответит на следующие вопросы.

1. Любовь Прокопьевна' ил'нямна цамгэм' теневада? (Что вы можете сказать о жизни Л. Ненянг?)
2. Ханяна илевы, цамгэм' пэрмы? (Чем она занималась, где жила?)

Student: Любовь Прокопьевна пыхыдамда хой'ний неняцгацэ' нюдебавэда.

Пыда Усть-Енисейский хойхана Царка Хэтад яха'няна нюдя пэвдя ирыхана 1931 похона соявы, нисяюда' халям'нэртя, ханена ненэцяцг' цэвэхэ'. Мыту'мюня мат" цацекэдо' дэвы. Усть-Порт' школахана паднавы, тикы пуд Игарка' пе- дучилищехана паднавы, тадкад Ленинградхана институтхана паднавы. Таняд томаданда Носкохона цацекы тохоламба школан' манзаралмы". Тикана хаюпа' хэвы, сидя хасава нюм' ховы. Хасаванда' ня пон' сававна нявэхэ иле". Иланди' сабе сава нявы ца". Тикы'пуд партия' манзаранацэ пэвы", тадкад' газетахана «Советский Таймыр» манзаралмы", радиокомитетхана ненэй вадавна лаханавы. Сямян' падвыта емня Любовь Ненянг хуркари" нямвыда " премияда" танявы", ситя Союз Журналистов СССР ненэцяцэ' 1972 похона нямвы". Пудана по" хур- кари лаханако" падыбавы ненэй вадавна, луса вадавна.

Перевод текста на русский язык.

Сама Любовь Прокопьевна называла себя «Комариком из тундры». Родилась она в Усть-Енисейской тундре, где-то в бассейне Большой Хеты в но­ябре 1931 году. Семья была большая: отец — рыбак-охотник, мать и еще, кроме Любови Прокопьевны, шестеро детей.

Жизнь самая обычная: учеба в Усть-Портовской школе, затем в Игарском педучилище Народов Севера. После окончания Ленинградского педагогиче­ского института имени Герцена учила ненецких детей в Носковской школе. Здесь она вышла замуж, родила двоих сыновей. Жизнь семейная недолго была счастливой, прожили вместе супруги совсем недолго. Затем — работа в пар­тийных органах, в редакции газеты «Советский Таймыр», в Таймырском радио­комитете редактором ненецких передач.

* Моя жизнь - это жизнь женщины моего народа. Только с этой точки зрения она представляет интерес, — говорит о себе Любовь Прокопьевна. В 1972 году за цикл очерков «Земляки-северяне» Л.П. Комарова была удостоена звания лауреата премии Союза журналистов СССР. Очерки, рассказы, стихи Любовь Прокопьевна пишет на русском и ненецком языках.

Любовь Прокопьевна собрала, записала и литературно обработала фольклорные произведения ненцев Таймыра.

**IV. Актуализация страноведческих знаний. Совершенствование навыков изучающего чтения**

**(Речь принцессы Дианы)см. Приложение №1**

Teacher: They say that Diana was a kind, helpful, polite woman. She helped simple, ordinary people. Diana was engaged in charity and peace-building activities .She was an activist in the fight against AIDS and land mines. I want you to listen to the text, look through the article and answer the questions.

* In what fields did she work?

- What kind of conference it was?

- What country did she visit?

- Can you name the mine victims?

Учащиеся слушают речь Дианы, читают текст, делают выборочный пере­вод и отвечают на вопросы.

Teacher: Dima found an interesting information about Princess Diana in the Internet. Let's listen to Dima.

Dima: In June 1995 Princess Diana visited Moscow. Announcements of the visit were placed in the Russian mass media. She visited Tushinskaya children's hos­pital, a charity which the Princess had before. Diana gave Primary secondary school № 751.The school is situated in St. Taimyr,5 and to the hospital she gave equipment .In the hospital she spent about 40 minutes, and at school № 751 about 2 hours.

**Актуализация монологической речи. Сравнение двух личностей.** Teacher : ! Dear students! Let's compare these two great women of our century. What is similar in their fates?

Ответы детей: Несмотря на разное социальное положение, жизнь в раз­ных мирах, судьбы этих женщин перекликаются: обе были замужем, по жиз­ненным обстоятельствам развелись, у обеих по двое сыновей и посвятили свою жизнь общественной деятельности. Обе были несчастны в личном плане.

* Обе были неординарные личности, лидеры по своим качествам.
* Обе занимались общественной деятельностью, где проявили свои орга­низаторские способности. Принцесса Диана занималась благотворительностью в разных странах, а Любовь Ненянг занималась вопросами коренных народов Севера на уровне ООН и ЮНЕСКО.

**V**. **Заключительное слово учителя к подведению итогов урока.**

* Teacher 1: Dear students! We have known about two famous women of our century. They are Princess Diana and Lyubov' Nenyang. Everybody of them tried to make contribution to world society. Both were involved in public activities, they were not confined within their family problems and tried to be relevant , useful to society and people.

- Teacher 2:Тикы сидя нехэ' маня" сямян' ненэцяцэ' емняна мэвэди' тароди' вули цока. Принцесса Диана сертавэда манзаяда царкава, вэндер" илени" ненэцие' емня, цацекыто' сава илева' емня, пыдо' нябито хацгурмито'ем- ня, саюхат" нябито' хацгабито' емня. Маня" яна" тер Любовь Ненянг харта пыхыдамда сямян" ненэцие" тэнз яндерцэ вадететвэда, пыда манзетвы цэнив, хуркари ненэця" цопой пирувна илебту" тара, ханярина мэбто' цод.

-Намгэ сава серо" Любовь Ненянг сямян" ненэцие" сававна илева' емня сертавы?(Что вы можете сказать об общественной деятельности Л. Ненянг?)

-Пыда маня" ненэй ненэцяцэ илна" няримна идя нявы ядер, сямян" Север- хана илена ненэцие" нямна, яндер ненэцие"нямна идя хацгурмы. (Отв.учен: Она переживала за жизнь не только ненцев и людей Севера, а призывала к тому, чтобы все люди на земле старались жить хорошо, дружно. )

Перевод текста на русский язык

Каждая из этих женщин по своему старалась внести свой вклад в мировое сообщество, занимаясь общественной деятельностью. Как вы помните из про­работанного текста, принцесса Диана обращала внимание на развитие стран третьего мира, чтобы все люди относились к друг другу более гуманно, не раз­вязывали войн, проявляли милосердие. А наша землячка Любовь Ненянг называла себя «Гражданкой мира», во многих своих статьях и выступлениях в СМИ, высказывала мнение о единстве наций, о том , что все человечество должно жить в равных условиях, имело равные права, независимо от расы, принадлежности к религии и вероисповедания, культуры , уклада жизни, усло­вий проживания, даже если эта культура малых народностей или более цивили­зованных - это часть мировой цивилизации.

**Подведение итогов. Решение кроссворда**.

Teacher: Dear students! Make a crossword puzzle with the words: CIVILI­ZATION, INTERNATIONAL, HUMANIZATION (ученики составляют кросс­ворд)

Teacher: Dear students! Is it possible? The name of school's street and our peninsula are identically. I want you to find the answer to this question.

**Использованная литература:**

1. «Л.П. Ненянг. Жизнь и творчество» газета Таймыр № 1-3 2005г, 2007,2010-2012.
2. В.П Кузовлев, Э.Ш.Перегудова, Н.М.Лапа, О.В.Дуванова, О.В.Стрельникова, Е.В.Кузнецова, И.П.Костина, Ю.Н.Кобец.
3. Диск LANG Master. English in Action. The Royal Family.
4. Интернет ресурсы: <http://yandex.ru/>

**Приложение №1**

**Речь принцессы Дианы на конференции по противопехотным минам.**

PRINCESS DIANA

Ladies and gentlemen, I must begin by saying how warmly I welcome this con­ference on land mines convened by the Mines Advisory Group and the Land Mines Survivors' Network. It is so welcome because the world is too little aware of the waste of life among some of the poorest people on Earth.

For the mine is a stealthy killer. Long after conflict is ended, its innocent vic­tims die or are wounded singly in countries of which we hear little. Their lonely fate is never reported. The world, with its many other pre-occupations, remains largely unmoved by a death-roll of something like eight hundred people every month. Many of them women and children. Those who are not killed outright - and they number around 1,200 a month - suffer terrible injuries and are handicapped for life.

I went to Angola earlier this year in January, with the British Red Cross, (a country where there are fifteen million land mines in a population, ladies and gentle­men, of ten million) with a desire of drawing world attention to this vital but hitherto largely neglected issue.

Some people chose to interpret my visit as a political statement, but it was not. I am not a political figure, and as I said at the time, and I'd like to reiterate now; my interests are humanitarian. That is why I felt drawn to this human tragedy, that is why I wanted to play my part in working towards a worldwide ban on these weapons.

During my days in Angola, I saw at first hand three aspects of this scourge: in the hospitals of Luanda, the capital, at Huambo, scene of bitter fighting not long ago, I visited some of the mine victims who had survived and saw their injuries. I'm not going to describe them because in my experience it turns too many people away from the subject. Suffice to say, that when you look at the mangled bodies of some of the children caught by these mines, you marvel at their survival.